



# ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ НАЧАТЬ УЧИТЬ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Если вы открыли эту книгу, то, наверное, подумываете о том, чтобы начать непростой, но невероятно интересный путь изучения японского языка. Обычно первым шагом на данном пути является изучение письменности. Этот этап действительно необходим, ведь даже если вы не собираетесь читать книги на японском языке, в какой-то момент вы можете столкнуться с необходимостью разобрать знаки на вывесках и рекламных объявлениях в Японии или захотеть начать переписку с японцами в интернете. С помощью пособия, которое вы сейчас держите в руках, вы сможете научиться читать и писать по-японски с помощью азбуки — каны, а также узнать ответы на многие вопросы, возникающие в процессе обучения: «как появилась письменность в Японии?», «зачем японцы используют и азбуку, и иероглифы?», «как печатать по-японски?» и др.

Вы можете изучать японскую письменность как самостоятельно, так и с преподавателем. Теоретическая часть пособия написана простым и понятным языком, чтобы вы получили удовольствие от учёбы. Знаки азбуки и слова во всех упражнениях озвучены носителем языка. Зайдя на сайт Издательства АСТ ([ast.ru](http://ast.ru)) или в раздел «Азбука» сайта Konnichiwa Club ([konnichiwa.ru](http://konnichiwa.ru)), вы можете прослушать их, чтобы научиться правильному произношению.

## ОСОБЕННОСТИ ПОСОБИЯ:

1. Во время прописывания вы сначала сможете несколько раз обвести по контуру изучаемый знак и уже затем писать его самостоятельно. Благодаря этому вы будете писать знаки аккуратнее и правильнее.

2. Под каждый знак азбуки подобраны рисунки-ассоциации, которые помогут вам в запоминании. Рисунок сам по себе похож на соответствующий знак. Кроме того, его обозначение на русском языке всегда содержит в себе данный слог азбуки. Однако стоит учитывать, что слоги в русских словах не имеют ничего общего с японским произношением. Например, японский слог ТИ не будет читаться так же, как русский слог ТИ в слове «тигр». Подробнее о произношении вы сможете прочитать далее.



Знак хираганы  
わ (ВА) можно  
представить похожим  
на ВАрежку.



Знак катаканы  
め (МЭ) можно  
представить  
похожим на МЕч.

3. В упражнениях на страницах с прописями всегда присутствуют все знаки азбуки, изученные до этого.

4. Все слова в упражнениях существуют в языке на самом деле.

5. Если у вас возникают сомнения в правильности выполнения упражнений, в конце пособия вы найдёте ответы, предназначенные для того, чтобы сопоставить ваш вариант с правильным.

6. В конце книги вы также найдёте дополнительные страницы для отработки знаков азбуки и фиксации своих собственных ассоциаций.

## ДЛЯ ПЕДАГОГОВ

Данные прописи могут быть использованы в качестве дополнения к любому существующему учебнику японского языка для начального этапа обучения. С их помощью возможно формирование навыков чтения и письма на японском языке. Также, воспользовавшись аудио ресурсами на сайте Издательства АСТ или в разделе «Азбука» сайта Konnichiwa.ru, вы можете формировать у учащихся фонетические навыки (пример задания: повторите за диктором) и навыки аудирования (пример задания: запишите слова, произнесённые диктором). Пособие также способствует формированию:

1. Социокультурной компетенции, поскольку в тексте содержится культурологическая информация.

2. Учебно-познавательной компетенции, поскольку в книге даётся возможность для самоконтроля и оценки собственных знаний (ответы в конце пособия, аудиозаписи на сайте). Также учащимся предоставляется возможность для самоорганизации и самореализации. Например, даётся алгоритм, по которому можно самостоятельно проверять правильность написанных знаков; предлагается решить проблему «как записать своё имя по-японски?». С помощью раздела «Как печатать по-японски на компьютере» учащиеся могут применить полученные знания в области личных интересов, вводя в поисковик в интернете слова на японском языке.

Раздел пособия «Мои ассоциации» может способствовать развитию у учащихся творческих способностей.



**Сканируйте QR-код, чтобы попасть на сайт с аудио**

# ВВЕДЕНИЕ

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Согласно традиционной теории, письменность не была известна древним японцам до их знакомства с китайскими книгами. Приблизительно в конце IV — начале V века японцы начали заимствовать китайские иероглифы, которые получили у них соответствующее название — кандзи (漢字), то есть «китайские знаки».

Существует также и версия, гласящая, что письменность в Японии применялась ещё с эры богов — мистического периода японской истории, приходящегося на далёкие годы до первых исторических записей о стране Ва (так в первых китайских династических хрониках называли Японию). Однако приверженцы данной теории никогда не приводят примеры знаков этой исконной японской письменности, так что воспринимать её можно только как миф.

Когда японцы начали писать заимствованными из Китая иероглифами, они столкнулись с определёнными сложностями. Грамматический строй, порядок слов в предложении, произношение — всё это отличается в японском и китайском языках, из-за чего становится невозможным написание «чужими» знаками «родных» слов.

Поэтому изначально людям приходилось писать на китайском, а говорить на японском языке. В древности китайский язык был языком межгосударственного общения народов Дальнего Востока, так что владение им считалось признаком образованности.

Но вот японцы всё же стали пытаться приспособить китайское письмо под свой родной язык. Они начали читать иероглифы не по-китайски, а сразу подбирая к ним японский перевод. Кроме того, они стали добавлять к кандзи специально созданные знаки для отображения окончаний слов и падежей. Последовательность слов в предложении могла меняться под нормы японского языка или указываться с помощью специальных символов рядом с иероглифами, если слова стояли в порядке, который принят в китайском языке.

В VIII веке были предприняты первые попытки использовать кандзи для передачи звучания. Значение иероглифов в таких случаях не учитывалось. Например, иероглиф 夜 «ночь» мог встретиться в тексте не как обозначение слова, а как знак, который читается как «я». Подобные иероглифы назывались маньёгана.

Именно из таких фонетических знаков и произошли два вида знаков японской азбуки: хирагана и катакана.



# ЯПОНСКАЯ АЗБУКА

Японская азбука называется кана (仮名). Она является слоговой и в современном варианте состоит из 46 знаков: 5 передают гласные звуки (а, и, у, э, о), 40 знаков отражают сочетания согласных и перечисленных выше гласных звуков, а один знак передаёт согласный звук (н).

Знаки японской слоговой азбуки упорядочены в таблицу, называемую «годзюон» (五十音 «пятидесятизвучие»). В ней располагаются 10 рядов: 8 рядов по 5 знаков, восьмой ряд с тремя знаками и десятый ряд с двумя знаками. Вне таблицы имеется ещё один знак, введённый дополнительно после её создания.

Взглянув на название таблицы, вы можете задуматься, не было ли раньше в японской азбуке 50 знаков. Однако это не так. В таблице внизу вы можете видеть пустые ячейки на месте предполагаемых знаков ЙИ, ЙЭ и ВУ. В XIX веке японцы пробовали заполнить эти пропуски знаками, однако в этом не было реальной необходимости, поскольку обозначаемые звуки уже не воспринимались отдельно на слух.

Дело в том, что раньше в японском языке существовали отличия в произношении «йэ» и «э», однако они начали стираться уже к началу XI века. Также на момент создания годзюона сочетания звуков «йи» и «ву» уже воспринимались как равнозначимые с «и» и «у». Знаки «ви» и «вэ» просуществовали в японском языке до реформы 1945 года, хотя есть сведения о том, что эти сочетания звуков начали смешиваться с «и» и «э» уже приблизительно с середины XIII века.

Таким образом, название таблицы годзюон лишь отображает её устройство: 10 рядов на 5 строк. Но как же создавались сами знаки японской азбуки?

## Хирагана

Хирагана (平仮名) — одна из двух (наряду с катаканой) форм написания японской слоговой азбуки. Она была создана в результате развития скорописных форм иероглифических знаков манъёганы.

| Знак Н          | Ряд ВА           | Ряд РА           | Ряд Я           | Ряд МА           | Ряд ХА           | Ряд НА           | Ряд ТА           | Ряд СА           | Ряд КА           | Ряд А           |
|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|
| 无<br>↓<br>ん (н) | 和<br>↓<br>わ (ва) | 良<br>↓<br>ら (ра) | 也<br>↓<br>や (я) | 未<br>↓<br>ま (ма) | 波<br>↓<br>は (ха) | 奈<br>↓<br>な (на) | 太<br>↓<br>た (та) | 左<br>↓<br>さ (са) | 加<br>↓<br>か (ка) | 安<br>↓<br>あ (а) |
|                 | 為<br>↓<br>み (ви) | 利<br>↓<br>り (ри) |                 | 美<br>↓<br>み (ми) | 比<br>↓<br>ひ (хи) | 仁<br>↓<br>に (ни) | 知<br>↓<br>ち (ти) | 之<br>↓<br>し (си) | 幾<br>↓<br>き (ки) | 以<br>↓<br>い (и) |
|                 |                  | 留<br>↓<br>る (ру) | 由<br>↓<br>ゆ (ю) | 武<br>↓<br>む (му) | 不<br>↓<br>ふ (фу) | 奴<br>↓<br>ぬ (ну) | 川<br>↓<br>つ (цу) | 寸<br>↓<br>す (су) | 久<br>↓<br>く (ку) | 宇<br>↓<br>う (у) |
|                 | 恵<br>↓<br>ゑ (вэ) | 礼<br>↓<br>れ (рэ) |                 | 女<br>↓<br>め (мэ) | 部<br>↓<br>へ (хэ) | 祢<br>↓<br>ね (нэ) | 天<br>↓<br>て (тэ) | 世<br>↓<br>せ (сэ) | 計<br>↓<br>け (кэ) | 衣<br>↓<br>え (э) |
|                 | 遠<br>↓<br>を (во) | 呂<br>↓<br>ろ (ро) | 与<br>↓<br>よ (ё) | 毛<br>↓<br>も (мо) | 保<br>↓<br>ほ (хо) | 乃<br>↓<br>の (но) | 止<br>↓<br>と (то) | 曾<br>↓<br>そ (со) | 己<br>↓<br>こ (ко) | 於<br>↓<br>о (о) |

Ниже в таблице показано, от какого иероглифа, наиболее вероятно, произошёл тот или иной знак хираганы. Серым цветом записаны знаки, не используемые в современном японском языке. (Читать справа налево, сверху вниз)

Изначально хирагана считалась женским письмом: в древности девушки не получали образование, а соответственно, не владели иероглифами, знание которых было привилегией мужчин. Кроме того, знаки хираганы привлекали женщин своим изяществом и красотой. Мужчины также могли использовать хирагану. Например, они делали это в переписках с дамами, в личных дневниках и при написании стихов в жанре вака.

### Катакана

Катакана (片仮名) — одна из двух (наряду с хираганой) форм написания японской слоговой азбуки. Знаки катаканы образовались путём сокращения иероглифических знаков маньёганы.

Ниже в таблице показано, от какого иероглифа, скорее всего, произошёл тот или иной знак катаканы. Серым цветом записаны знаки, не используемые в современном японском языке. (Читать справа налево, сверху вниз)

| Знак Н         | Ряд ВА          | Ряд РА          | Ряд Я          | Ряд МА          | Ряд ХА          | Ряд НА          | Ряд ТА          | Ряд СА          | Ряд КА          | Ряд А          |
|----------------|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 尔<br>↓<br>ン(н) | 和<br>↓<br>ワ(ва) | 良<br>↓<br>ラ(ра) | 也<br>↓<br>ヤ(я) | 末<br>↓<br>マ(ма) | ハ<br>↓<br>ハ(ха) | 奈<br>↓<br>ナ(на) | 多<br>↓<br>タ(та) | 散<br>↓<br>サ(са) | 加<br>↓<br>カ(ка) | 阿<br>↓<br>ア(а) |
|                | 井<br>↓<br>ヰ(ви) | 利<br>↓<br>リ(ри) |                | 三<br>↓<br>ミ(ми) | 比<br>↓<br>ヒ(хи) | 仁<br>↓<br>ニ(ни) | 千<br>↓<br>チ(ти) | 之<br>↓<br>シ(си) | 幾<br>↓<br>キ(ки) | 伊<br>↓<br>イ(и) |
|                |                 | 流<br>↓<br>ル(ру) | 由<br>↓<br>ユ(ю) | 牟<br>↓<br>ム(му) | 不<br>↓<br>フ(фу) | 奴<br>↓<br>ヌ(ну) | 川<br>↓<br>ツ(цу) | 須<br>↓<br>ス(су) | 久<br>↓<br>ク(ку) | 宇<br>↓<br>ウ(у) |
|                | 患<br>↓<br>ヱ(вэ) | 礼<br>↓<br>レ(рэ) |                | 女<br>↓<br>メ(мэ) | 部<br>↓<br>ヘ(хэ) | 祢<br>↓<br>ネ(нэ) | 天<br>↓<br>テ(тэ) | 世<br>↓<br>セ(сэ) | 介<br>↓<br>ケ(кэ) | 江<br>↓<br>エ(э) |
|                | 乎<br>↓<br>ヲ(во) | 呂<br>↓<br>ロ(ро) | 與<br>↓<br>ヨ(ё) | 毛<br>↓<br>モ(мо) | 保<br>↓<br>ホ(хо) | 乃<br>↓<br>ノ(но) | 止<br>↓<br>ト(то) | 曾<br>↓<br>ソ(со) | 己<br>↓<br>コ(ко) | 於<br>↓<br>オ(о) |

Изначально знаки катаканы использовались в качестве «подсказок» к иероглифам. С их помощью могли указывать транскрипцию слов, порядок их чтения в предложении, а также грамматическую форму (окончания, падежные показатели и т.п.).

Вплоть до 1945 года тексты японских официальных документов писались особым литературным языком (*бунго*), который совершенно не соответствовал языку, на котором японцы разговаривали между собой. Слова в этих текстах записывались с помощью смеси иероглифов и катаканы. С передачей на письме устного языка у японцев ассоциировалась хирагана. В сложившейся ситуации мы можем увидеть предпосылки того, как сформировался современный вариант использования кандзи, катаканы и хираганы в японском языке. О нём мы и поговорим далее.

# ПИСЬМЕННОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Письменность современного японского языка является смешанной, то есть в ней используется сразу несколько видов знаков:

1. Иероглифы (кандзи).
2. Хирагана.
3. Катакана.

К этому списку можно также добавить цифры и латинские буквы.



Примеры письменности на улицах современной Японии

## Как используются иероглифы

Иероглифы используются для записи слов и неизменяемых частей слов. Одно слово может состоять из одного или нескольких иероглифов. Например, 猫 *нэко* «кошка» (1 иероглиф), 博物館 *хакубуцукан* «музей» (3 иероглифа).

В словах, состоящих из нескольких кандзи, каждый иероглиф несёт в себе ещё и собственное значение. Например, слово 大変 *тайхэн* «кошмар» состоит из иероглифов 大 «большой» и 変 «изменение». Такую ситуацию можно сравнить с использованием аббревиатур в русском языке. Например, мы воспринимаем слово «ВДНХ» как название места в Москве, хотя в то же время за каждой буквой скрывается слово, несущее свой собственный смысл (Выставка Достижений Народного Хозяйства).

## Как используется хирагана

Хирагана используется в следующих случаях:

1. Для записи слов японского происхождения. Обычно такие слова записываются иероглифами, но если вы не помните или не знаете, как их писать, то можете смело использовать вместо них хирагану. Например: слово «кимоно» должно писаться иероглифами — 着物, но если вы их забыли или ещё не выучили, то напишете хираганой きもの. Оба приведённых слова читаются одинаково и означают одно и то же.

2. Для записи изменяемых частей слова. В японском языке, в отличие от китайского, в словах могут изменяться окончания в зависимости от грамматической формы. Они будут писаться хираганой. Например, в слове 見る *миру* «смотреть» *ми* (основа) пишется

иероглифом, а *ру* (окончание) — хираганой. Такую ситуацию можно сравнить, например, с тем, как мы иногда записываем числительные в русском языке: 1-й «первый», 1-го «первого», 1-му «первому» и т.д.

3. Для записи грамматических конструкций и падежных показателей, то есть слов, которые не несут никакого смысла, а лишь указывают на то, какая в предложении использована грамматика. Например, 博物館で見た *хакубуцукан-дэ мита* «увидел в музее»: で выступает в качестве падежного показателя, указывающего на то, что говорящий видел что-то «где?» в музее; 博物館を見た *хакубуцукан-о мита* «видел музей»: を выступает в качестве падежного показателя, указывающего на то, что говорящий видел «что?» музей и т.д.

### Как используется катакана

Катакана используется в следующих случаях:

1. Для обозначения слов, заимствованных из других языков. Такие слова звучат похоже на свои оригиналы, хотя и прошли адаптацию под слоговой строй японского языка. Например, ドレス *дорэсу* от англ. dress «платье», ピロシキ *пиросики* «пирожки». Соответственно, имена иностранцев тоже будут писаться катаканой. Иногда заимствованные слова сокращаются для удобства. Так, パーソナルコンピューター *па:сонару компю:та* от англ. personal computer сократилось до パソコン *пасокон* «компьютер».

2. Для акцентирования внимания на слове (как курсив или жирный шрифт в русском языке). Подобное можно нередко встретить в рекламе.

3. Для эмоционального усиления слова.

4. Для создания образа инородности говорящего. Например, речь инопланетян.

5. При записи речи иностранцев на японском языке.

6. При записи слов, в которые автор вкладывает какой-либо особый смысл. Например, слово «деньги» (*канэ*) обычно пишут иероглифом (金), но если речь идёт о «грязных деньгах» и коррупции, то японцы могут записать его катаканой (カネ).

7. При записи японских названий растений и животных, если они употребляются как термины.

8. При записи различных звуков и состояний (т.е. онома-топозитических выражений).

9. Также катаканой могут записываться слова, иероглифы которых кажутся японцам сложными для написания. Например, 漫画 (иероглифы) и マンガ (катакана) читаются как «манга» и обозначают «японские комиксы манга». А теперь рассмотрим то, без чего изучение знаков японской азбуки практически невозможно — транскрипцию.



# КАК ЗАПИСЫВАТЬ ЯПОНСКИЕ СЛОВА КИРИЛЛИЦЕЙ И ЛАТИНИЦЕЙ

Перед непосредственным изучением знаков японской азбуки необходимо разобраться с тем, как произносятся те или иные звуки и какими средствами они передаются на письме в других языках. Мы рассмотрим три варианта записи:

1. Система Хэпбёрна (латиница).
2. Кунрэй-сики (латиница).
3. Система Поливанова (кириллица).

## Система Хэпбёрна (The Hepburn romanization system)

Джеймс Кёртис Хэпбёрн (13 марта 1815 — 21 сентября 1911) — врач, переводчик, учитель и протестантский миссионер. В 1867 году он выпустил в Шанхае японско-английский словарь. Позднее японское общество «Ромадзикай», разрабатывающее проекты латинизации японского письма, заимствовало и немного модифицировало английскую транскрипцию японских слов, использованную во втором издании этого словаря. В 1886 году в третьем издании, вышедшем в Токио, Хэпбёрн представил новый вариант транскрипции, полностью совпадающий с тем, что был создан обществом «Ромадзикай».

После Второй мировой войны транскрипция Хэпбёрна стала быстро набирать популярность. Японцы записывают ею имена в паспортах, названия мест на дорожных указателях и названия фирм. В учебниках японского языка для иностранцев также часто используется именно транскрипция Хэпбёрна. Её особенность заключается в том, что знаки латинского алфавита передают звучание японских слов с точки зрения носителей английского языка, без учёта того, как звуки воспринимаются самими японцами.

## Кунрэй-сики (訓令式)

Данный вариант транскрипции был создан в 1885 году профессором Танакадатэ Айкицу (18 сентября 1856 — 21 мая 1952). Наличие сразу двух способов записи японских слов латинскими буквами вызывало споры и путаницу, поэтому было решено выбрать только один из них. Так, в 1937 году система кунрэй-сики была установлена в качестве общегосударственного стандарта транскрипции.

Эта система записи является более научной. Её чаще всего используют сами японцы и лингвисты, изучающие японский язык. В большинстве начальных школ Японии на уроках родного языка объясняется именно этот способ записи японских слов. Кунрэй-сики является более верной транскрипцией с точки зрения системы языка, отражая звуки так, как их воспринимают сами японцы. Однако человек, для которого японский язык не является родным, из-за неё может произносить слова неправильно (подробнее об этом ниже).

## Система Поливанова

Евгений Дмитриевич Поливанов (12 марта 1891 — 25 января 1938) — русский и советский лингвист, востоковед и литературовед. Помимо преподавательской и политической

деятельности он занимался изучением и исследованием различных диалектов японского языка, а также фонологией. В 1917 году им была предложена система записи японских слов кириллицей, которая широко используется и в наше время.

По своему устройству система Поливанова схожа с курэй-сики: она научна и логична, но может способствовать неправильному пониманию правил произношения некоторых японских звуков. Поэтому в настоящее время возникает множество споров, а также расхождений в записи кириллицей японских слов.

Способ записи Поливанова конфликтует с так называемой «народной» транскрипцией, которая ввиду своей бессистемности будет рассмотрена в данной книге лишь в сравнении с поливановской.

### Специфика русской транскрипции японских звуков

Рассмотрим все три способа транскрипции. Для удобства они упорядочены в таблицу.

Обратите внимание на слоги, выделенные жирным шрифтом. Именно они могут вызывать путаницу при записи японских слов кириллицей или латиницей.

Вы могли заметить, что в русской транскрипции, например, не используется буква «ш». Именно поэтому знающих людей возмущает, что слово «суши» записывается не как «суси». Здесь важно понимать следующее.

Для некоторых слов в русском мышлении уже укоренились определённые привычки, связанные с записью и произношением. Так, например, слова «суши», «гейша», «Пикачу» и прочие для многих людей будут выглядеть странно, если записать их как «суси», «гэися» и «Пикатю». Даже сам Е. Д. Поливанов в 1917 году в работе «О русской транскрипции японских слов» писал, что подобные случаи не требуют замены написания. «Потому такие слова, как *Токио*, *Киото*, *гейша*, я не считаю нужным писать как-либо иначе, как и не считал бы нужным заменять, например, Париж через Пари». Таким образом, написание слов типа «суши» нельзя считать неправильными, потому что все уже к ним привыкли.

Однако неверно с точки зрения принятой в научном сообществе системы могут записываться и другие слова. Это может быть вызвано тем, что нередко японские книги, фильмы и прочее переводят на русский язык не с японского, а с английского. Так, например, английский переводчик пишет слово «shinobi», а русский в результате переводит его как «шиноби», хотя по правилам нужно писать «синоби». Если опираться на латинский вариант записи японских слов, «sh» может легко превратиться в «ш», «j» — в «ж», «ch» — в «ч» и т.д.

Важно понимать, что **ни одна из приведённых транскрипций не отображает реального произношения** японских звуков. Коварный последний слог в слове «суши» не произносится ни как «ши», ни как «си». Транскрипция — это лишь инструмент, дающий возможность людям, не владеющим письменностью, окунуться в мир другого языка.

В этой книге запись японских звуков осуществляется с помощью системы Поливанова, которая принята в нашей стране уже более ста лет. А чтобы вы точно могли правильно читать вслух, не ориентируясь только лишь на русскую запись, далее мы поговорим об особенностях японского произношения звуков.